

The Invitation by Oriah

It doesn't interest me
what you do for a living.
I want to know
what you ache for
and if you dare to dream
of meeting your heart's longing.

It doesn't interest me
how old you are.
I want to know
if you will risk
looking like a fool
for love
for your dream
for the adventure of being alive.

It doesn't interest me
what planets are
squaring your moon...
I want to know
if you have touched
the centre of your own sorrow
if you have been opened
by life's betrayals
or have become shriveled and closed
from fear of further pain.

I want to know
if you can sit with pain
mine or your own
without moving to hide it
or fade it
or fix it.

I want to know
if you can be with joy
mine or your own
if you can dance with wildness
and let the ecstasy fill you
to the tips of your fingers and toes
without cautioning us
to be careful
to be realistic
to remember the limitations
of being human.

It doesn't interest me
if the story you are telling me
is true.
I want to know if you can
disappoint another
to be true to yourself.

Die Einladung von Oriah

Es interessiert mich nicht
womit Du Deinen Lebensunterhalt verdienst.
Ich möchte wissen
wonach Du Dich sehnst
und ob Du zu träumen wagst,
dem Verlangen Deines Herzens zu begegnen.

Es interessiert mich nicht
wie alt Du bist.
Ich will wissen
ob Du es riskieren wirst
wie ein Narr zu erscheinen
für die Liebe,
für Deinen Traum,
für das Abenteuer, lebendig zu sein.

Es interessiert mich nicht
welche Planeten im Quadrat
zu Deinem Mond stehen...
Ich möchte wissen,
ob Du den Kern Deiner
eigenen Trauer berührt hast,
ob Du geöffnet wurdest
von den Enttäuschungen des Lebens
oder geschrumpft bist und verschlossen
aus Angst vor weiterem Schmerz.

Ich möchte wissen
ob Du mit dem Schmerz sein kannst,
meinem oder Deinem eigenen,
ohne Bewegung, ihn zu verstecken,
oder auszublenden,
oder zu beheben.

Ich will wissen,
ob Du mit der Freude sein kannst,
meiner oder Deiner eigenen,
ob Du mit Wildheit tanzen und
die Ekstase Dich erfüllen lassen kannst,
bis in die Spitzen von Fingern und Zehen,
ohne uns zu mahnen
vorsichtig zu sein,
realistisch zu sein,
die Begrenzungen des Menschseins zu
bedenken.

Es interessiert mich nicht
ob die Geschichte, die Du mir erzählst,
wahr ist.
Ich will wissen, ob Du in der Lage bist,
jemanden zu enttäuschen,
um Dir selbst treu zu sein.

If you can bear
the accusation of betrayal
and not betray your own soul.
If you can be faithless
and therefore trustworthy.

I want to know if you can see Beauty
even when it is not pretty
every day.
And if you can source your own life
from its presence.

I want to know
if you can live with failure
yours and mine
and still stand at the edge of the lake
and shout to the silver of the full moon,
"Yes."

It doesn't interest me
to know where you live
or how much money you have.
I want to know if you can get up
after the night of grief and despair
weary and bruised to the bone
and do what needs to be done
to feed the children.

It doesn't interest me
who you know
or how you came to be here.
I want to know if you will stand
in the centre of the fire
with me
and not shrink back.

It doesn't interest me
where or what or with whom
you have studied.
I want to know
what sustains you
from the inside
when all else falls away.

I want to know
if you can be alone
with yourself
and if you truly like
the company you keep
in the empty moments.

*By Oriah "Mountain Dreamer" House,
from her book "THE INVITATION" ©1999
published by HarperONE, San Francisco
All rights reserved. Presented with permission
of the author.*

Ob Du die Anklage des Treuebruchs
ertragen kannst,
und nicht Deine eigene Seele verrätst.
Ob Du treulos sein kannst
und darum vertrauenswürdig.

Ich möchte wissen, ob Du Schönheit sehen kannst,
auch, wenn sie nicht hübsch ist
an jedem Tag.
Und ob Du Dein eigenes Leben speisen kannst
aus seinem Da-sein.

Ich will wissen
ob Du mit dem Versagen leben kannst,
Deinem und meinem,
und doch am Ufer des Sees stehen
und dem Silber des Vollmondes zurufen kannst
„Ja.“

Es interessiert mich nicht,
zu wissen, wo Du wohnst
oder wieviel Geld Du hast.
Ich will wissen, ob Du aufstehen kannst
nach der Nacht voll Kummer und Verzweiflung,
müde und zerschlagen bis auf die Knochen
und tun, was zu tun ist,
um die Kinder zu füttern.

Es interessiert mich nicht,
wen Du kennst
oder wie es dazu kam, dass Du hier bist.
Ich will wissen, ob Du stehen wirst,
in der Mitte des Feuers
mit mir
und nicht zurückschreckst.

Es interessiert mich nicht,
wo oder was oder mit wem Du
studiert hast.
Ich will wissen,
was Dich aufrecht hält
von innen,
wenn alles andere fortfällt.

Ich will wissen,
ob Du allein sein kannst
mit Dir selbst
und ob Du sie wirklich magst,
die Gesellschaft, die Du Dir bist,
in den leeren Momenten.

Übersetzung von Hubertus Goerke

*"Die Einladung" von Oriah "Mountain Dreamer" House
Goldmann Verlag (Random House Group)*